

иноязычные вкрапления, сарказм и ирония. Они создают внутреннюю диалогичность (демонстрируют коммуникацию с невидимым собеседником и автокоммуникацию), придают повествованию динамичность и эмоциональность, заставляют читателя поверить в реальность дневника и глубже понять внутренний мир героя.

А. Милюша

ОНОМАТОПЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

В любом языке встречаются устойчивые словосочетания, которые образуют его фразеологический фонд. В состав таких единиц могут входить звукоподражания – наборы звуков, напоминающие звуки окружающей среды, – ономотопея или ономотопы.

Несмотря на то, что во всех точках мира все звуки являются идентичными, в различных языках звукоподражательные слова звучат по-разному. Например, ономотопы, означающие процесс питья: рус. *бульк*, англ. *gulp*, нем. *schlürf*. К особенностям ономотопов относятся следующие: наличие фонетических вариантов (звук быстрого удара можно передать как *бац*, *стук*, *хрясь*), повторы (*кан-кан*, *grunz-grunz*, *ruff-ruff*), во многих случаях звуковая нестандартность (например, соединение нескольких согласных в словах *anchu*, *rirarutsch*, *chrrr*).

Исследование 140 фразеологизмов со звукоподражательными словами (82 фразеологизма в английском языке и 58 – в немецком) показало, что по структуре среди них доминируют словосочетания (86 %), паремии составляют лишь 14 %. 89 % единиц выборки в английском языке содержат собственно ономотопы и 11 % – ономотопеические производные. В немецком языке это 49 % и 51 % соответственно. Таким образом, в английском языке преобладают единицы с собственно ономотопами, в то время как среди немецких фразеологизмов количество единиц с ономотопами и их производными практически равное.

Ономотопы и их производные могут передавать: 1) звуки неживой природы (*тук-тук*, *щёлк*, *knack*, *bauz*, *clack*, *grumble*); 2) звуки, издаваемые человеком (*кряхтеть*, *стонать*, *stöhnen*, *ächzen*, *to groan*, *to moan*); 3) звуки животного мира – зоокализмы (*мяукать*, *мычать*, *brüllen*, *gackern*, *to oink*, *to croak*). Среди фразеологизмов английского языка преобладают ономотопы, имитирующие звуки неживой природы (70 %), например: *dribs and drabs* ‘кот наплакал’. Та же картина наблюдается и в немецком языке (82 %), например: *Krach machen* ‘громить, устроить скандал, галдеть’.

Итак, хотя немецкий и английский языки принадлежат к одной группе, во фразеологических единицах с ономотопами прослеживаются как сходства, так и различия, обусловленные различным восприятием окружающего мира этими народами.